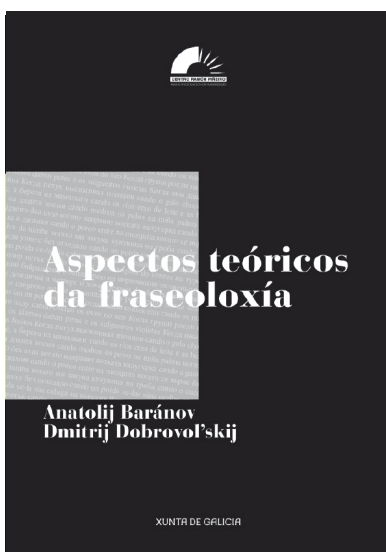


Novas



Baránov, Anatolij; Dobrovol'skij, Dmitrij (2009): *Aspectos teóricos da fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades; 652 pp.

Índice

Introdución ó problema

Parte 1. Categorías fundamentais da fraseoloxía

Capítulo 1. A idiomaticidade e o concepto de unidade fraseolóxica (UF)

1.0. Formulación do problema

1.1. A categoría da idiomaticidade e os seus compoñentes

1.2. A fixación como categoría lingüística

1.3. Está relacionada a fixación coa idiomaticidade?

- 1.4. A categoría da irregularidade e o principio de economía
- 1.5. O limiar da irregularidade á hora de definir unha UF

Capítulo 2. Elementos da tipoloxía dos fraseoloxismos

- 2.1. UUFF vs. proverbios
- 2.2. Palabras aladas
- 2.3. A fraseoloxía gramatical
- 2.4. O concepto de fórmula de fala

Parte 2. A semántica e a sintaxe das UUFF

Capítulo 3. O plano do contido das UUFF: a forma interna como parte da semántica

- 3.1. A figuratividade das UUFF na perspectiva cognitivo-psicolóxica e lingüística
- 3.2. O compoñente figurativo na semántica das UUFF: efectos semánticos e métodos de interpretación lexicográfica
- 3.3. Funcións das entidades materiais como signos
- 3.4. A forma interna como fenómeno lingüístico e cognitivo

Capítulo 4. O plano do contido das UUFF: a modelación cognitiva do significado real dunha UF

- 4.1. Formulación da tarefa
- 4.2. Conxunto das principais operacións cognitivas
- 4.3. Modelación cognitiva do significado real das UUFF

Capítulo 5. O aspecto nacional-cultural da fraseoloxía

- 5.1. As características específicas nacional-culturais na fraseoloxía: o enfoque comparativo
- 5.2. O carácter específico nacional-cultural na fraseoloxía: o enfoque introspectivo

Capítulo 6. As UUFF: a semántica da sintaxe

- 6.1. A negación nas UUFF: restricións semántico-sintácticas
- 6.2. A pasivización das UUFF: semántica e sintaxe

Parte 3. As UUFF e o dicionario

Capítulo 7. O Tesouro da idiomática

- 7.1. Sobre o problema da construción dun Tesouro das UUFF rusas
- 7.2. O *Dicionario tesouro da idiomática rusa actual*: fundamentos teóricos
- 7.3. O Tesouro como obxecto de investigación semántica: significados cuantificadores na idiomática rusa
- 7.4. O «comezo» e o «final» na idiomática rusa

Capítulo 8. As UUFF no dicionario monolingüe

- 8.1. O novo *Dicionario fraseolóxico ruso*: fundamentos do proxecto e criterios de realización
- 8.2. A polisemia regular no campo da idiomática

Parte 4. As UUFF no discurso

Capítulo 9. A semántica das UUFF e a intención comunicativa

- 9.1. Formulación do problema e material de investigación
- 9.2. O papel da metáfora na organización dos textos do discurso de conciliación

9.3. Propiedades discursivas das UUFF e das metáforas e a súa representación no dicionario

Capítulo 10. A idiomática de autor

10.1. A UF de autor: cara a unha definición do concepto

10.2. As UUFF nas obras de F. M. Dostoievski

10.3. Unha expresión de Dostoievski: *по крайней мере* [*pola medida extrema*] como «delimitador» da forza dunha proposición

10.4. A fraseoloxía d' *A Dama de picas* de Púxkin

Capítulo 11. Características discursivas, estilísticas e temporais das UUFF

Conclusiones

Lista de abreviaturas empregadas

Bibliografía

Índice de formas lingüísticas

Índice de materias

Índice de autores

Coloquio Internacional de Fraseografía

Durante os días 22 e 23 de maio de 2009 tivo lugar na Universidade de Santiago de Compostela o *Coloquio Internacional de Fraseografía*, no edificio da USC, Casa de Europa. O Coloquio contou con relatores invitados de renome internacional do campo da fraseoloxía e a fraseografía, procedentes de España, Alemaña, Eslovenia e Suíza, na súa maioría autores de dicionarios idiomáticos.

Foron unhas xornadas que destacaron polo seu alto nivel científico e nas que se expuxeron teorías e técnicas de traballo para a elaboración de dicionarios idiomáticos. E, como os relatores invitados dirixen proxectos de investigación nacionais e internacionais, o Coloquio converteuse nun foro de diálogo e intercambio de ideas acerca do deseño e valores innovadores dos proxectos fraseográficos en curso.

O auxe que está a experimentar no noso país a fraseoloxía espéllase no gran número de publicacións da última década. Malia este avance, na práctica lexicográfica referida á fraseoloxía topámonos coa contradición de que os dicionarios idiomáticos e xerais non aproveitan todo o desenvolvemento innovador da teoría lexicográfica. Para contribuír a salvar este déficit, con este encontro, o primeiro especificamente de fraseografía en España, quíxose crear un espazo idóneo para a reflexión e reconsideración das cuestións esenciais na elaboración de dicionarios idiomáticos, monolingües ou bilingües, dende unha perspectiva aplicada e tendo sempre en conta os avances da teoría metalexográfica. Para iso contou coa presenza de autores de dicionarios idiomáticos e cos investigadores que actualmente máis destacan na fraseografía do español e o alemán e que lideran proxectos de investigación europeos ou financiados polo Ministerio de Ciencia e Innovación.

Co Coloquio Internacional de fraseografía o grupo de investigación FRASESPAL, procura o intercambio científico e a transmisión e aprendizaxe de novas metodoloxías de traballo fraseográfico. A monografía resultante do encontro será un punto de referencia na fraseografía aplicada dos próximos anos.

Ponentes e ponencias por orde de intervención

ALONSO RAMOS, Margarita (Univ. da Coruña). “No importa si es una colocación o no, descríbela”.

CORPAS PASTOR, Gloria (Univ. de Granada). “*Nadando entre dos aguas* o cómo trasvasar unidades fraseológicas de una a otra orilla”.

FRASESPAL Grupo de investigación (Univ. de Santiago de Compostela, Univ. do Minho, Univ. de Murcia, Univ. de Salamanca, Univ. de Sevilla, Univ. de Vigo). “Presentación del proyecto FRASESPAL. La ordenación onomasiológica de un corpus idiomático alemán-español / Die onomasiologische Anordnung eines deutsch-spanischen idiomatischen Korpus”.

- HÄCKI BUHOFER, Annelies (Univ. de Basel, presidenta de EUROPHRAS). “Fraseografía en una lengua pluricéntrica - Phraseografie in einer plurizentrischen Sprache”.
- JESENŠEK, Vida (Univ. de Maribor, Eslovenia). “Sprichwörter im Netz. Über das parömiologische Projekt *SprichWort*”.
- LÓPEZ TABOADA, Carme e SOTO ARIAS, Rosario (IES Eusebio da Guarda, A Coruña). “Presentación do *Diccionario de fraseoloxía Galega, 2008*”.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (Univ. de Granada): “Alusión, intertextualidad y juegos del lenguaje. La explotación del *Diccionario Lingüístico-cultural del Español* para la creación de textos argumentativos”.
- PAMIES, Antonio e TUTÁEVA, Kamila (Univ. de Granada). “Intertextualidad, argumentación y juegos de lenguaje: la explotación lexicográfica de los fraseologismos y elementos lingüístico-culturales del español en el *Diccionario Lingüístico-cultural del Español*”.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (Univ. de Alcalá). “El *Diccionario de Locuciones del Español Actual* (DILEA)”.
- RUIZ GURILLO, Leonor (Univ. de Alicante). “El tratamiento de la Fraseología en el *Diccionario de Partículas Discursivas del Español*”.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (Univ. Complutense). “Los aspectos fraseográficos del Proyecto de Investigación *El mínimo paremiológico*”.
- STEYER, Kathrin (colaboradora científica do IDS, Mannheim, directora do proxecto *Usuelle Wortverbindungen*). “Korpusbasierte Phraseografie – Methoden und Beschreibungsformen”.
- TORRENT-LENZEN, Aina (Univ. de Colonia e Viena). “Objetivos y alcances de la Fraseología bilingüe español-alemán de descodificación”.
- VÁZQUEZ ROZAS, Victoria (Univ. de Santiago de Compostela). “Esquema actancial y uso lingüístico. Notas sobre las descripciones verbales en un proyecto de Lexicografía valencial”.

Páxina web do congreso: <http://www.usc.es/frasespal>.

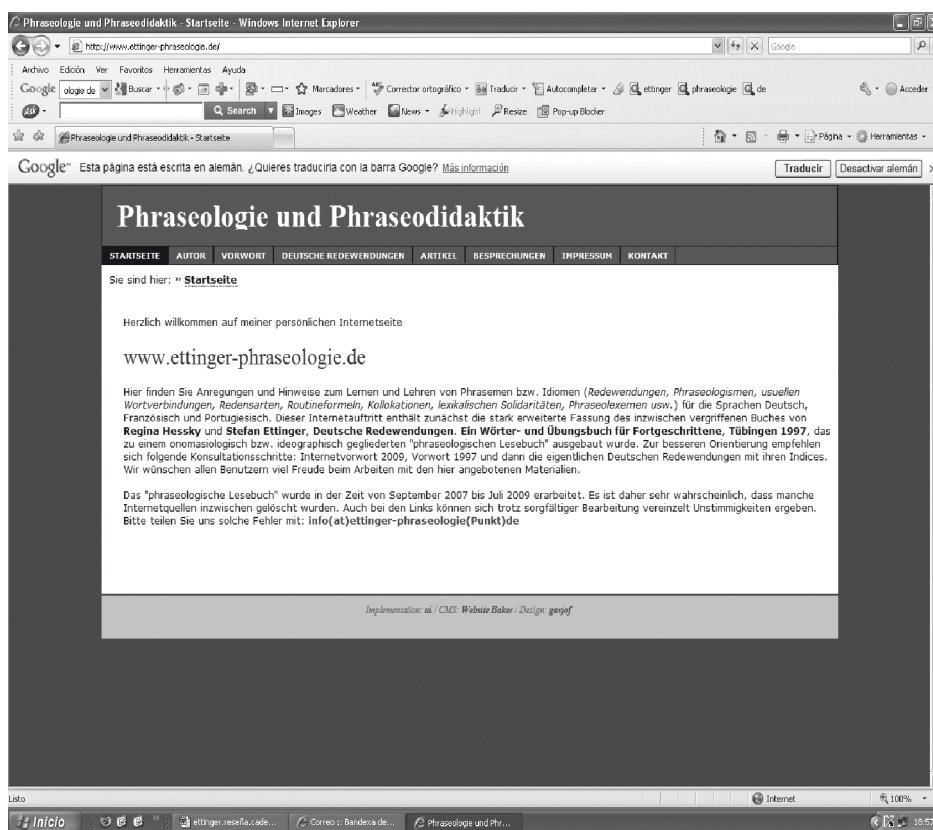
Unha novidosa páxina web fraseolóxica

<http://www.ettinger-phraseologie.de> (Stefan Ettinger, Univ. Augsburg)

Saudamos con entusiasmo a creación da páxina da internet <http://www.ettinger-phraseologie.de> por parte do profesor Stefan Ettinger. Este traballo xorde da idea de ofrecer en formato electrónico o dicionario de ETTINGER, Stefan; HESSKY, Regina (1997): *Deutsche Redewendungen. Ein ideographisch gegliedertes Wörter-, Übungs- und Lesebuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: Niemeyer.

A páxina ofrece tódalas unidades fraseolóxicas recollidas na versión de 1997, ordenadas de xeito alfabético ou ben polos campos onomasiolóxicos ós que pertencen. A grande achega deste dicionario continúa a se-la súa macroestrutura, que segue unha

ordenación onomasiolóxica. Este tipo de ordenación favorece o uso activo do dicionario –de cara á codificación de textos– así como a memorización das unidades fraseolóxicas de acordo co seu significado, e isto resulta altamente proveitoso no proceso de adquisición dunha lingua estranxeira. A versión electrónica do dicionario non efectuou cambios na clasificación onomasiolóxica, xa que segue utilizando as mesmas subdivisións dos campos conceptuais con letras e números. Ademais da busca dos fraseoloxismos de acordo co seu significado, tamén é posible a súa localización alfabética.



A gran novidade do dicionario electrónico é que os fraseoloxismos veñen acompañados de exemplos reais extraídos da internet (entre setembro de 2007 e xullo de 2009, polo cal é posible que algúns enderezos da internet xa non sexan actuais). Nisto diferénciase da versión impresa de 2007 na que os exemplos eran literarios ou construídos. Os exemplos seleccionados da internet teñen a vantaxe de ofrecer usos reais dos fraseoloxismos no seu contexto e de serviren de testemuño de eventuais transformacións no seu significado actual.

De todos estes cambios, fronte á versión de 1997, dáse conta no enlace da páxina, chamado *Vorwort* ('Prólogo'). Entre as modificacións introducidas tamén se encontra a dos significados dos fraseoloxismos dos grupos A.1, A.2 e A.3. Nestes grupos, Ettinger ofrece definicións propias coa peculiaridade de incluír comentarios pragmáticos moi útiles á hora do emprego activo das unidades (p. ex. se o fraseoloxismo se usa basicamente en futuro, na terceira persoa etc.). O autor céntrase, nunha primeira fase, só nos grupos arriba aducidos dada a dificultade de analizar estas características en detalle para cada fraseoloxismo. Un estudo dos trazos pragmáticos só se pode realizar de xeito fiable partindo dun corpus que sexa o suficientemente extenso como para permitir extraer conclusións xerais de uso. Coma na versión impresa de 1997, aquí tamén se ofrece unha ampla variedade de exercicios co seu correspondente apartado de respostas, o que favorece o uso autodidáctico da obra. Os exercicios divídense en varios bloques: os que exercitan a forma, os que exercitan o significado, exercicios orientados ó seu recoñecemento no texto e, por último, exercicios para entende-los fraseoloxismos no seu contexto prototípico de uso. Os exercicios acompañaos unha folla de traballo deseñada especialmente polo autor para que o estudante da fraseoloxía alemá elabore o seu propio elenco de fraseoloxismos coas características máis importantes. Por último, un apartado sobre os criterios clasificatorios dos fraseoloxismos (no prólogo), unha rica páxina con bibliografía sobre fraseodidáctica, con útiles fontes e enderezos da internet, así como un apartado sobre a obra do autor proporcionannos unha boa panorámica sobre o estado actual da fraseodidáctica do alemán.

A xeito de conclusión, a páxina <http://www.ettinger-phraseologie.de> do profesor Ettinger constitúe un importante paso adiante na investigación fraseolóxica, na fraseografía con formato electrónico e na fraseodidáctica. A dixitalización do dicionario e do libro de exercicios *Deutsche Redewendungen. Ein ideographisch gegliedertes Wörter-, Übungs- und Lesebuch für Fortgeschrittene* permite un aproveitamento óptimo das prestacións desta grande obra.

Carmen Mellado Blanco

Universidade de Santiago de Compostela

Libros, revistas ou artigos recibidos

- AARLI, Gunn e MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan A. (2008): “Las variantes geográficas de las UF: innovaciones y ajustes”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 15-23.
- AASLAND, Erik (2009): “Two Heads are Better Than One: Using Conceptual Mapping to Analyze Proverb Meaning”, en *Proverbium* 26, 2009, 1-18.
- ADELEKE, Durotoye A. (2009): “Yoruba Proverbs as Historical Records”, en *Proverbium* 26, 2009, 19-48.
- AIERBE MENDIZÁBAL, Axun (2008): “La traducción a la lengua vasca de las unidades fraseológicas”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 27-44.
- (2007): “Las unidades fraseológicas eventivas del lenguaje administrativo español y su traducción a la lengua vasca”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 13-23.
- ALVARADO ORTEGA, María Belén; RUIZ GURILLO, Leonor (2008): “Unidades de la conversación y fraseología: acerca de la autonomía de las fórmulas rutinarias”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 25-40.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (2008) (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- ASSAM, Bouazza (2008): “Enfoque discursivo de la traducción de la fraseología: aplicación a la traducción del árabe al español”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 45-59.
- AUGUSTO, M. Celeste (2008): “O elemento zoomórfico na paremiologia: uma abordagem léxico-semântica contrastiva”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 193-210.
- AYUPOVA, Roza (2008): “The convergence of languages and its influence on the phraseological fund”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 45-53.
- BARÁNOV, Anatolij (2009): Véxase DOBROVOL'SKIJ, Dmitriij; BARÁNOV, Anatolij (2009).
- BARRADO BELMAR, Mari Carmen (2008): “Religión, sacerdotes, monjes y monjas en los proverbios italianos y españoles”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 227-251.

- BARRIERAS, Mònica; COMELLAS, Pere (2007): “Visibilidad de la diversidad lingüística en el entorno escolar de Barcelona: prospección y proyectos”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 319-328.
- BARRIOS RODRÍGUEZ, María A. (2007): “La enseñanza del español a extranjeros: propuesta de tres guiones culturales del español de España”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 163-172.
- BARSANTI VIGO, María Jesús (2008): “Análisis del primer y último refrán de Sancho en *El Quijote* de Ludwig Tieck”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 61-74.
- BARTLOTTI, Leonard N. e SHAH KHATTAK, Wali (eds.) (2009): *Rohi Mataluna: Pashto Proverbs*. Oregon: Resource Publications.
- BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan (2008): ROMERO GANUZA, Paula; BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan; GARCÍA PADRÓN, Dolores.
- BELL, Evan Robert (2009): *An Analysis of Tajik Proverbs*.
- BELL-CORRALES, Maritza (2008): Véxase CORRALES MARTIN, Norma; BELL-CORRALES, Maritza (2008).
- BENCHIK, Violetta (2008): “Calcos fraseológicos del portugués en el español canario”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 55-62.
- BENÍTEZ RODRÍGUEZ, Enrique (2008): “Proverbios, tópicos y mitología clásica: relación con el refranero castellano (I)”, en *Paremia* 17, 2008, 153-166.
- BILLERE, Olga (2008): “L’analyse comparative des proverbes français et lettons”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 253-262.
- BIZARRI, Hugo Oscar (2008): “El refrán en el tránsito del Humanismo al Renacimiento (La invención de la ciencia paremiológica)”, en *Paremia* 17, 2008, 27-40.
- BOJÍLOVA TCHOBÁNOVA, Iovka; SPÁSSOVA KÓSTOVA, Nadezhda (2008): “O contributo búlgaro para o desenvolvemento da fraseología e da fraseografía”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 41-52.
- BREITENBACH, T. E. (2009): “Creating a New Painting of Proverbs; Proverbidioms IV: Who Missed the Boat?”, en *Proverbium* 26, 2009, 49-84.
- BRUMME, Jenny (2008): “La traducción de la frase hecha. El caso del castellano de Cataluña”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 75-92.
- (ed.) (2008): *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert, 65-80.

- BRUMME, Jenny; RESINGER, Hildegard (eds.) (2008): *La oralidad fingida: obras literarias. Descripción y traducción*. Madrid: Iberoamericana / Frankfurt am Main: Vervuert.
- BUCKINGHAM, Luisa (2007): “Las funciones lingüísticas y el discurso académico español”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 25-35.
- CALDERÓN RIVERA, Álvaro (2007): “Connotaciones peyorativas y despectivas de nuestra ‘ch’, ¿fenómeno fonosimbólico?”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 113-118.
- CALVO PÉREZ, Julio (2007): “Espines léxicos en español y quechua”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 37-50.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2008): “Los refranes geográficos del Programa fragmentario de un juglar cazarro y la referencia a Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)”, en *Paremia* 17, 2008, 19-26.
- CASCÓN DORADO, Antonio (2008): “La Historia de Roma en la fraseología castellana”, en *EPOS. Revista de Filología XXIV*, 2008. Madrid: Facultad de Filología de la UNED, 19-35.
- CASTROVIEJO MIRÓ, Elena (2008): “Deconstructing Exclamations”, en VILLALBA, Xavier (ed.): *Catalan Journal of Linguistics. Exclamatives at the Interfaces* 7, 41-90.
- CATALÀ, Dolors (2008): Véxase CHACOTO, Lucília; CATALÀ, Dolors (2008).
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio (2008): *Diccionario fraseológico del siglo de Oro (Fraseología o estilística castellana)*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- CHACOTO, Lucília (2008): “Vale mais um gosto na vida que três vinténs na algibeira – Las estructuras comparativas en los proverbios portugueses”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 87-103.
- CHACOTO, Lucília; CATALÀ, Dolors (2008): “Estudio contrastivo de los proverbios portugueses y españoles en el ámbito de las profesiones”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 141-157.
- COMELLAS, Pere (2007): Véxase BARRIERAS, Mónica; COMELLAS, Pere (2007).
- CONCA, Maria; GUIA, Josep (2008): “Unitats fràsiques en textos versificats. Notícia de l’*Espill*, obra catalana del segle XV de gran interès fraseològic”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 53-75.
- CONDE TARRÍO, Germán (ed.) (2008a): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- (2008b): “Un alto en el trabajo: el *descanso* en los refranes castellano, francés y gallego”, en *Paremia* 17, 2008, 59-70.

- CORRALES-MARTIN, Norma; BELL-CORRALES, Maritza (2008): “Estudio morfosintáctico de refranes españoles desde la perspectiva de la gramática verbal”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 77-86.
- CORTÉS ZABORRAS, Carmen; TURCI DOMINGO, Isabel (2007): “La construcción del sujeto en las revistas de viajes”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 65-73.
- CORVO SÁNCHEZ, M^a José (2002): *Juan Ángel de Zumaran: Un maestro de lenguas español entre los alemanes en el Siglo XVII. Una aportación a la historia de la enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Tese de doutoramento dirixida pola Dra. Helena Cortés Gabaudan. Vigo: Universidade de Vigo (Tese publicada na Colección *Vitor* 108, Universidad de Salamanca).
- CRAIG, Margaret (2007): “Metaphor and Possession in Oceanic Languages”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 85-94.
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2008): “Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica”, en *Paremia* 17, 2008, 71-78.
- (2008): Véxase SEVILLA MUÑOZ, Julia; CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2008).
- DEMELENNE, Dominique (2007): “Educación bilingüe en Paraguay como ejemplo de transformación de las prácticas de enseñanza en un contexto pluricultural”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 1-11.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; BARÁNOV, Anatolij (2009): *Aspectos teóricos da Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2008): Véxase PIIRAINEN, Elisabeth; DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij (2008).
- DÍAZ, Olga María (2007): “Le langage humoristique”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 191-197.
- DOYLE, Charles Clay (2009): “‘Use It or Lose It’: The Proverb, Its Pronoun, and Their Antecedents”, en *Proverbium* 26, 2009, 105-118.
- ESTEBA RAMOS, Diana (2007): “Una visión del mundo hispánico contenida en los ejemplos de las gramáticas del español como lengua extranjera en el Siglo de Oro”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 95-104.

- ETXEBARRIA AROSTEGUI, Maitena (2007): “Lenguas y culturas en contacto: diversidad sociolingüística en Colombia”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 291-301.
- FEIGE, Peter; SARDELLI, Maria Antonella (2008): “Los Refranes neerlandeses (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)”, en *Paremia* 17, 2008, 167-178.
- FERNÁNDEZ BAHÍLLO, Héctor (2007): “Entre archer y ‘arquero’: transculturalidad y poesía en la obra de un hispanista norteamericano”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 119-128.
- FIUZA DA SILVA REGIS, Jacqueline (2007): “Lengua e integración en Alemania: ¿cuánto *nominativ*, *dativ* o *akkusativ* (no) es necesario?”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 129-137.
- FUKUDA, Makiko (2007): “¿Globalización sin inglés?: experiencia de la colonia japonesa en Cataluña”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 139-148.
- GARCÍA MARCOS, Francisco Javier (2007): “Nuevos retos en la planificación del multilingüismo”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 149-162.
- GARCÍA PADRÓN, Dolores (2008): ROMERO GANUZA, Paula; BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan; GARCÍA PADRÓN, Dolores.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2009): “Los nombres de color del español. De su composición y sus propiedades gramaticales”, en *Revue Romane* 44:1. E.U.A.: John Benjamins Publishing Company, 47-66.
- (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Madrid: Anthropos.
- GARCÍA ROMERO, Fernando (2009): “Pervivencia de la tradición proverbial grecorromana”, en *Proverbium* 26, 2009, 119-150.
- (2008): “Una golondrina no hace primavera”, en *Paremia* 17, 2008, 131-142.
- GARCÍA YELO, Marina (2008): “Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 211-226.
- (2008): Véxase SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina (2008).
- GECK, Sabine (2008): “Fraseología de la despedida en alemán y español. Una aproximación cognitiva”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 363-382.

- GONZÁLEZ AGUIAR, María Isabel (2008): “La fraseología andaluza en la producción lexicográfica de José M^a Sbarbi”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 105-119.
- GONZÁLEZ ALAMEDA, Manuel Jesús (2007): “Las bases axiológicas del lenguaje y los campos hiponímicos mejicanos”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 303-308.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Raúl Eduardo (2008): “Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk”, en *Paremia* 17, 2008, 11-18.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (2008): “Le rôle de la phraséologie dans la mise en discours de la langue juridique”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 121-140.
- GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.) (2008): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.
- GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, Raquel (2008): “Exclamative Wh-Phrases as Positive Polarity Items”, en VILLALBA, Xavier (ed.): *Catalan Journal of Linguistics. Exclamatives at the Interfaces* 7, 91-116.
- GRANBOM-HERRANEN, Liisa (2009): “Proverbs from Childhood”, en *Proverbium* 26, 2009, 151-170.
- GUERBEK, Ekaterina (2008): “A importancia do significado literal do fraseoloxismo na tradución da obra literaria”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 93-105.
- GUIA, Josep (2008): Véxase CONCA, Maria; GUIA, Josep (2008).
- GUILLÉN MONJE, Gonzalo (2008): “Estudio contrastivo-culturológico de los antropónimos en unidades fraseológicas comparativas rusas y españolas: la Biblia y los santos”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 341-361.
- GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2008): “Spanish Root Exclamatives at the Syntax/Semantics Interface”, en VILLALBA, Xavier (ed.): *Catalan Journal of Linguistics. Exclamatives at the Interfaces* 7, 117-133.
- HAEGEMAN, Liliane; VAN DE VELDE, Danièle (2008): “Pleonastic *tet* in the Lapscheure dialect”, en VILLALBA, Xavier (ed.): *Catalan Journal of Linguistics. Exclamatives at the Interfaces* 7, 157-199.
- HAMMER, Françoise (2008): “*Dis-donc, c’est pas pour dire, mais entre nous soit dit*. Phraséologie et interaction conversationnelle”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 141-154.
- HELMUT, Rostock (2007a): *Lösungsschlüssel zum Lehrbuch der portugiesischen Sprache*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

- (2007b): *Lehrbuch der portugiesischen Sprache*. Audio-CD. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- HEWITT, Elena Carolina (2007): “Incluir a los padres: iniciativas desde Australia y los Estados Unidos para mejorar el lenguaje y rendimiento académico de los alumnos inmigrantes”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvística, 217-227.
- JOÃO MARÇALO, Maria (2007): “Expressing devotion in european portuguese: the ex-votos of Alentejo – Language and socio-cultural integration”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvística, 61-64.
- KOLBA, Kseniya (2008): “Los meses del año en el refranero español y ucraniano”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 179-191.
- KONSTANTINOVA, Anna (2009): “Individual Authorial Expressions on the Basis of Traditional Paremias in the Modern Anglo-American Press”, en *Proverbium* 26, 2009, 171-186.
- KUSTER, Helena (2008): “Der Kanon klassischer Zitate – Ein System im soziokulturellen Polysystem”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 155-167.
- LACHKAR, Abdendi (2008): “Masculin/féminin, discours phraséologique et société”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 169-182.
- LE BEL CABOS, Edith (2008): “Approche lexicographique et traductologique du ‘dire / decir’ dans la phraseologie française et espagnole”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 91-115.
- LEE, Alejandro (2009): “‘Preferible es un hijo deforme que una docena de hijas sabias como buda’: Refranes y resistencia en *Hija de la fortuna* de Isabel Allende”, en *Proverbium* 26, 2009, 187-216.
- LISYOVÁ, Ol’ga (2008): “La función de los adjetivos relacionales en las frases nominales”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 183-198.
- LLAVATA, Santiago Vicente (2008): “La locución adverbial *a temps / a tiempo* en el marco del humanismo peninsular”, en *Paremia* 17, 2008, 121-130.
- LOBATO PATRICIO, Julia (2007): “Ejemplo de transculturalidad y mediación intercultural: simbiosis entre la población de Rota y la base naval americana”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvística, 237-248.
- LUQUE CASTRO, Antonio (2007): “Construcciones reflexivas con sujeto inerte en latín. Vestigios de aculturación para la navaja de Ockham”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.):

- Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 271-280.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios e PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.) (2007): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica.
- MANSILLA, Ana (2008): “Emotionen aus phraseologischer Sicht im Deutschen und im Spanischen”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 285-302.
- MARCOS GARCÍA, María Josefa (2008): “Descripción formal de las unidades fraseológicas en francés y en español”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 199-218.
- MARÍN CALVARRO, Jesús Ángel (2008): “Los enunciados fraseológicos en los textos dramáticos isabelinos y jacobeos y su traslado al español”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 117-130.
- MARKIČ, Jasmina (2007): “Interculturalidad y comunicación: aspectos lingüísticos y socio-culturales de la traducción literaria entre el español y el esloveno”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 309-318.
- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2008): “La hipótesis de la subjetivización en la pragmatización/ gramaticalización de los operadores pragmáticos”, en *Paremia* 17, 2008, 79-90.
- MARTÍN MARTÍN, José Miguel (2008): “El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación”, en *Paremia* 17, 2008, 189-200.
- MARTÍNEZ, Béatrice (2008): “La investigación sobre las paremias beti recopiladas por Théodore Tsalá”, en *Paremia* 17, 2008, 201-208.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (2008): Véxase AARLI, Gunn; MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio (2008).
- MAYOL, Laia (2008): “Catalan ‘Déu n’hi do’ and Conventional Implicatures in Exclamatives”, en VILLALBA, Xavier (ed.): *Catalan Journal of Linguistics. Exclamatives at the Interfaces* 7, 135-156.
- MCKENNA, Kevin J. (ed.) (2009a): *The proverbial “Pied Piper”*. New York: Peter Lang.
- (2009b): “Proverbs in Sergei Eisenstein’s *Aleksandr Nevsky*”, en *Proverbium* 26, 2009, 217-236.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2008): “Wortbildung und ihr Verhältnis zur Idiomatik im Deutschen und Spanischen”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 159-178.

- MEŠKOVA, L'udmila ; OLEJÁROVÁ, Miriam (2008): "Les différences interculturelles des phrasèmes", en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 77-90.
- MOLINA PLAZA, Silvia (2008a): "English and Spanish Phraseology in Contrast: A Functional and Cognitive View", en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 131-145.
- (2008b): "De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español", en *Paremia* 17, 2008, 91-100.
- MONTEIRO-PLANTIN, Rosemeire (2007): "Symbolisme chromatique et signification linguistique: la fluctuation métonymique du lilas dans la chanson brésilienne", en LUQUE DURÁN, Juan de Dios ; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 347-355.
- MOON, Jay W. (2009): *African Proverbs Reveal Christianity in Culture: A Narrative Portrayal of Builsa Proverbs Contextualizing Christianity in Ghana*. Eugene (Oregon): Pickwick Publications.
- NAUMOVA, Irina (2008): "Phraseographical mismatches in Russian and English", en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 63-76.
- NICOLAS, Claire (2008): "Locutions verbales et nombres cardinaux. Analyse contrastive français-espagnol", en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 323-340.
- NOLTE, Andreas (2009): "„Wie oft enthüllt im Un-Sinn sich der Sinn!“ Ein Vergleich der sprichwörtlichen Sprache bei Mascha Kaléko und Heinrich Heine", en *Proverbium* 26, 2009, 275-304.
- NUESSEL, Frank (2009): "Linguistic Commentary in Italian Proverbial Language", en *Proverbium* 26, 2009, 305-322.
- OLEJÁROVÁ, Miriam (2008): Véxase MEŠKOVA, L'udmila; OLEJÁROVÁ, Miriam (2008).
- OLZA MORENO, Inés (2009): *Aspectos sobre la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tese de Doutoramento. Pamplona: Universidad de Navarra.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio (2007): "Ideología, Tradición y Cultura: factores para la comprensión de la traductología actual", en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 173-190.
- ORTIZ ÁLVAREZ, Maria Luisa (2008): "'Cada macaco no seu galho': um estudo dos padrões de uso dos provérbios brasileiros e seus equivalentes em espanhol e russo", en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 117-139.

- OZOLINA, Olga (2008): “Quelques aspects de la parémiologie comparative”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 219-231.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2008): “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”, en *Paremia* 17, 2008, 41-58.
- (2007): Véxase LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (2007).
- PAPAGEORGIOU, Anthi (2008): “La traducción de algunos de los refranes de *La Celestina* al griego”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 107-116.
- PEDROSA, José Manuel (2008): “*La luna de enero y el amor primero*: refranes, canciones, creencias”, en *Paremia* 17, 2008, 111-120.
- PIIRAINEN, Elisabeth (2009): “Weit verbreitete Idiome: Anregungen für den Umgang mit Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht”, en FAN, Jieping; LI, Yuan (eds.): *Deutsch als Fremdsprache aus internationaler Perspektive. Neuere Trends und Tendenzen (Beiträge der internationalen DaF-Tagung an der Zhejiang Universität in Hangzhou, China, 7. - 9. September 2007)*, 500-509.
- (2009): “Dialektale Phraseologie: Randerscheinung, Ergänzung oder Herausforderung einer modernen Phraseographie?”, en MELLADO BLANCO, Carmen (ed.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer, 83-100.
- (2008): “Phraseology from an areal linguistic perspective”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 19-44.
- (2008): “Phraseology in a European framework: A cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms”, en GRANGER, Sylviane; MEUNIER, Fanny (eds.): *Phraseology. An interdisciplinary perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 243-258.
- (2008): “Figurative phraseology and culture”, en GRANGER, Sylviane; MEUNIER, Fanny (Eds.): *Phraseology. An interdisciplinary perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 207-228.
- (2008): “Niederdeutsche Phraseologie in europäischen Bezügen”, en *Nieder Deutsches Wort* 47/48, 159-175.
- (2008): “Phraseologie und Arealinguistik: ein interdisziplinärer Forschungsansatz”, en *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland* 2008, 115-128.
- PIIRAINEN, Elisabeth; DOBROVOL'SKIJ, Dmitriij (2008): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.
- PISOT DÍAZ, Rafael; TEODOROCI, Constantin (2008): “Una mirada a los frásicos del español y del rumano”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A*

- multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 147-168.
- QUEROL BATALLER, María (2007): “Los sustantivos deverbales en inglés y en español: el problema de los falsos amigos”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 329-338.
- QUINTÁNS SUÁREZ, Manuel (2009): *O noso refraneiro (I) estudo e clasificación temática / O noso refraneiro (II) do Fisterra galego e de Celanova*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións.
- QUIROGA, Walter (2008): “Estudio de los criterios lingüísticos de adaptación paremiológica en el corpus argentino”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 233-251.
- RESINGER, Hildegard (2008): Véxase BRUMME, Jenny; RESINGER, Hildegard (2008).
- REZNIKOV, Andrey (2009): *Modern Russian Anti-Proverbs*. Supplement Series of *Proverbium* 27. Burlington (Vermont): Queen City Printers Inc.
- RÍOS RUIZ-ESQUIDE, Emilio (2008): “Florilegio aforístico: El pensamiento aforístico de Unamuno”, en *Paremia* 17, 2008, 179-188.
- RIOTANA, Ustinova (2008): “Los refraneros en la clase de ELE”, en *Paremia* 17, 2008, 223-232.
- RODRÍGUEZ MARTÍN, Gustavo A. (2007): “Topónimos de la provincia de Badajoz en el refranero: consideraciones lingüísticas y etnográficas”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 209-216.
- RODRÍGUEZ RAMALLE, Teresa María (2008): “Análisis sintáctico y posición de las interjecciones impropias en la estructura funcional de la oración”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 252-270.
- RODRÍGUEZ VALLE, Nieves (2008): “La ‘creación’ de refranes en el *Quijote*”, en *Paremia* 17, 2008, 143-152.
- ROMERO GANUZA, Paula; BATISTA RODRÍGUEZ, José Juan; GARCÍA PADRÓN, Dolores (2008): “Aproximación contrastiva a las UF del campo semántico-conceptual de la ‘alegría’ en español y alemán”, en GONZÁLEZ REY, María Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 169-185.
- ROZUMKO, Agata (2009): “Cross-Cultural Pragmatics as a Resource for the Paremiological Study of ‘National Character’: A Contrastive Study of Polish and Anglo-American Proverbs”, en *Proverbium* 26, 2009, 323-344.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2008): Véxase ALVARADO ORTEGA, María Belén; RUIZ GURILLO, Leonor (2008).
- (2008): Véxase TIMOFEEVA, Larissa; RUIZ GURILLO, Leonor (2008).

- SAN GINÉS AGUILAR, Pedro (2007): “El concepto de *Dao* en el pensamiento chino”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 369-380.
- SÁNCHEZ LEYVA, M^a José (2007): “Los procesos de significación como procesos de traducción intercultural”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 339-345.
- SANCHO CREMADES, Pelegrí (2008): “La traducció al català dels proverbis en *Astérix le Gaulois*”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 187-204.
- SARDELLI, Maria Antonella (2008): “Las manos en los fraseologismos italianos y españoles”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 303-321.
(2008): Véxase FEIGE, Peter; SARDELLI, Maria Antonella (2008).
(2008): Véxase SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, Maria Antonella (2008).
- SARDINHA, Maria da Graça (2007): “Du Portugais comme langue maternelle au Portugais comme langue étrangère. Quelles méthodologies?”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 257-262.
- SARSIKEYEVA, Gulnar (2007): “La transmission de la Couleur Nationale Kazakhe par la traduction en langue française de l’oeuvre littéraire de Moukhtar Aouézov la Jeunesse d’Abai”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios ; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 199-207.
- SCHARPENBERG, Margot (2009): “Pieter Bruegel d. Ä.: Die Niederländischen Sprichwörter, 1559”, en *Proverbium* 26, 2009, 345-350.
- SCURTU, Gabriela (2008): “Deux types d’équivalence pour les «expressions figées»”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 205-216.
- SEVILLA ARROYO, Florencio (dir.) (2009): *Edad de Oro XXVIII*. Madrid: Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; GARCÍA YELO, Marina (2008): “El refranero hoy en Francia”, en *Paremia* 17, 2008, 209-222.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; CRIDA ÁLVAREZ, Carlos; ZURDO RUÍZ-AYÚCAR, María I. Teresa (eds.) (2008): *Estudios paremiológicos: I. La investigación paremiológica en España; II. Los refranes y El Quijote* [cd-rom]. Atenas: Ta Kalós Keimena. (Serie *El Jardín de las Hespérides*, n^o2).
- SEVILLA MUÑOZ, Julia; SARDELLI, María Antonella (2008): *Estudios paremiológicos*. Atenas: Editorial Ta kalós keimena [cd-rom].
- SEIDL, Helmut A. (2009): *Medizinische Sprichwörter: Das große Lexikon deutscher Gesundheitsregel*. Norderstedt: Books on Demand Gmbh.

- SHAH KHATTAK, Wali (2009): Véxase BARTLOTTI, Leonard N.; SHAH KHATTAK, Wali (2009).
- SIEBOLD, Kathrin (2007): “El papel de la pragmática en la comunicación intercultural entre españoles y alemanes”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 281-290.
- SIERRA SORIANO, Ascensión (2008): “La phraseologie de la tauromachie dans la langue populaire: aspects sémantiques de la traduction espagnol-français”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 217-233.
- SILVA DOMÍNGUEZ, Carme (2007): “La precepción de los distintos colectivos de inmigrantes en la Comunidad Autónoma de Galicia. Estudios de sus denominaciones en la prensa escrita”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 357-367.
- SOLIÑO PAZÓ, María Mar (2008): “La traducción de unidades fraseológicas en la literatura infantil y juvenil alemana y española”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 235-246.
- SOSIŃSKI, Marcin (2008): “A equivalencia entre tipos de locucións en castelán e en polaco”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 271-280.
- SPÁSSOVA KÓSTOVA, Nadezhda (2008): Véxase BOJÍLOVA TCHOBÁNOVA, Iovka; SPÁSSOVA KÓSTOVA, Nadezhda (2008).
- SZÖTS, David (2000): *Notions religieuses dans les proverbes français et hongrois* [Vallási fogalmak megjelenése a francia és a magyar közmondásokban]. Tese de doutoramento dirixida polo Dr. Peter Barta. Budapest: Universidade ELTE.
- SZTUBA, Anna (2007): *La didáctica de la fraseología desde el enfoque cognitivo: vías de conexión, propuestas didáctico-metodológicas*. Tese de doutoramento dirixida pola Dra. María I. Teresa Zurdo Ayúcar. Madrid: Universidad Complutense.
- TADI, Nereus Yerima (2009): “Paremic Tropes and Polysemy: Tangle Metaphorical Proverbs”, en *Proverbium* 26, 2009, 351-366.
- TEODOROCI, Constantin (2008): Véxase PISOT DÍAZ, Rafael; TEODOROCI, Constantin (2008).
- THOMPSON, Tok (2009): “Getting Ahead in Ethiopia: Amharic Proverbs about Wealth”, en *Proverbium* 26, 2009, 367-386.
- TIMOFEEVA, Larissa; RUIZ GURILLO, Leonor (2008): “La ironía en locuciones nominales del español y del ruso”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 247-270.
- TORRALBO CABALLERO, Juan de Dios (2007): “Identidad andaluza en inglés: aproximación a la traducción inglesa de Pepita Jiménez”, en LUQUE

- DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 105-112.
- TSAKNAKI, Olympia (2008): “Proverbes transparents en grec moderne et en français”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 271-283.
- TURCI DOMINGO, Isabel (2007): Véxase CORTÉS ZABORRAS, Carmen; TURCI DOMINGO, Isabel (2007).
- VALEŠ, Miroslav (2007): “El shuar – lengua amenazada de los antiguos cazadores de cabezas”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 229-235.
- VAN DE VELDE, Danièle (2008): Véxase HAEGEMAN, Liliane; VAN DE VELDE, Danièle (2008).
- VAN DEN BROEK, Marinus A. (2009): “Das Sprichwort in Erwin Strittmatters *Wundertäter*”, en *Proverbium* 26, 2009, 85-104.
- VAN DEN BROEK, Raymond (2008): Véxase ZEHNHOFF, Hans-Werner am; VAN DEN BROEK, Raymond (2008).
- VARELLA, Stavroula (2007): “Perceptions of otherness in the Greek Culture: a diachronic overview”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 263-270.
- VARELA PINTO DE OLIVEIRA, Maria João (2007): *Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Portugiesisch*. Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH.
- VAZ FEIJÓ, Glauco (2007): “Mundos y mitos en construcción: la reafirmación del ‘ser brasileño’ en una situación de encuentro intercultural”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 51-59.
- VEGA, Mária (2007): “Scots performing in Norn during the Up-helly-aa festival”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 249-256.
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina (2005): *Unidades fraseológicas deanimalísticas antropocéntricas en la Fraseología rusa (una aproximación al análisis temático)*. Tese de doutoramento dirixida pola Dra. María Sánchez Puig. Salamanca: Universidad de Salamanca. (Tese publicada na *Colección Vitor* 213, Universidad de Salamanca).
- VICHÉ, Carole (2007): “La langue: un passeport de migrant aux logiques multiples”, en LUQUE DURÁN, Juan de Dios; PAMIES BERTRÁN, Antonio (eds.): *Interculturalidad y lenguaje II. Identidad cultural y pluralidad lingüística*. Granada: Granada Lingvistica, 75-84.

- VILLALBA, Xavier (ed.) (2008): “Exclamatives: A Thematic Guide with Many Questions and Few Answers”, en VILLALBA, Xavier (ed.): *Catalan Journal of Linguistics. Exclamatives at the Interfaces 7*, 9-40.
- VILLALBA, Xavier (ed.) (2008): *Catalan Journal of Linguistics. Exclamatives at the Interfaces 7*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- VYSHNYA, Natalia (2008): “Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción”, en *Paremia* 17, 2008, 101-110.
- WOLFE MANDERS, Dean (2006): *The Hegemony of Common Sense. Wisdom and Mystification in Everyday Life*. San Francisco State University Series in Philosophy 13. New York: Peter Lang.
- WOLFGANG, Mieder (2009a): “‘New Proverbs Run Deep’: Prolegomena to a Dictionary of Modern Anglo-American Proverbs”, en *Proverbium* 26, 2009, 237-274.
- (2009b): “*Nieman hât ân arebeit wistuon*” *Sprichwörtliches in mittelhockdeutschen Epen*. Supplement Series of *Proverbium* 28. Burlington (Vermont): Queen City Printers Inc.
- (2009c): “*Yes We Can*”: *Barack Obama’s Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang.
- (2009d): *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. New York: Walter de Gruyter.
- (2008): “*Proverbs Speak Louder Than Words*”. *Folk wisdom in art, culture, folklore, history, literature and mass media*. New York: Peter Lang.
- WOLLIN, Carsten (2009): “Nec fallit sermo vulgari tritus in ore: Altfranzösische Sprichwörter im *Floridus Aspectus* des Petrus Riga”, en *Proverbium* 26, 2009, 387-412.
- ZAHARIEVA, Radostina (2008): “L’idée du mensonge à travers la phraséologie française et bulgare”, en ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): *Fixed Expressions in Cross Linguistic Perspective*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 263-283.
- ZEHNHOFF, Hans-Werner am; VAN DEN BROECK, Raymond (2008): “Im Sprichwort kann der Fuchs auch einmal ein Reh sein. Ein theoretisches Modell für die Übersetzung von Reperetoren”, en GONZÁLEZ REY, M^a Isabel (ed.): *A multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 285-311.
- ZOUOGBO, Jean Philippe (2008): “Les études empiriques en parémiologie: les principaux axes méthodologiques pour les enquêtes et la constitution du corpus expérimental”, en CONDE TARRÍO, Germán (ed.): *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 281-302.
- ZURDO RUÍZ-AYÚCAR, María I. Teresa (2008): Véxase SEVILLA MUÑOZ, Julia; ZURDO RUÍZ-AYÚCAR, María I. Teresa (2008).